**Notion: N0501**

**Notion originale: hizkuntza probintzial**

**Notion traduite: langue provinciale**

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2339, p. 161

 Stewarten sailkapenean hizkuntza probintzial bat ofiziala da lurralde jakin batean, euskara bezala Euskal Autonomia Erkidegoan.

 Dans la classification de Stewart une langue provinciale est officielle dans une région donnée, comme l'est le basque dans la Communauté Autonome Basque.

Extrait E2340, p. 161

 Tokiko izatea da sailkapen honetako maila geografiko apalena. Tokiko hizkuntza eta berezko hizkuntza esapideak ez dira sinonimo. Azken hori lurralde batek historikoki berezkoa duen hizkuntza da. Euskara Euskal Herriko berezko hizkuntza da, inguruan dituen hizkuntza indoeuroparrak geroago heldu direlako lurralde honetara, eta probintziala, Euskal Autonomia Erkidegoan bederen. Iparraldean, aldiz, berezkoa da, baina tokikoa baizik ez da.

 Local est le niveau géographique le plus bas de cette classification. Les locutions langue locale et langue autochtone ne sont pas synonymes. Cette dernière est la langue qui est historiquement autochtone d'une région. Le basque est la langue autochtone du Pays basque, les langues indo-européennes qui sont autour étant arrivées plus tard dans la région, et est aussi langue provinciale dans la Communauté Autonome basque du moins. En revanche, au Pays basque nord, elle est langue autochtone mais pas langue locale.